

BIBLIOGRAFIA CRITICA DE ESTUDIOS SOBRE
=====

LAS JARYÁS.
=====

Gloria Sarró Mora.

Barcelona, 23 de Mayo de 1958.

BIBLIOGRAFIA

=====

- ALONSO, D.: Cancioncillas de amigo mozárabes. R.F.E. 33.
- CABANÉLLAS, D.: Más sobre las jar̂yas romances en muwaššahas árabes. Clavileño, 23
- CANTERA, F.: La canción mozárabe. Santander, 1957.
- CANTERA, F.: Versos españoles en las muwaššahas hispano-hebreas. Sefarad, 9 (1949), 197-234.
- GARCIA GOMEZ, E.: Apasionante cancionerillo mozárabe.
- GARCIA GOMEZ, E.: Poemas arábigo-andaluces. Madrid, 1930.
- GARCIA GOMEZ, E.: Veinticuatro jar̂yas romances. Al-Andalus, 17(1952).
- MENENDEZ PIDAL, R.: Poesía árabe y poesía europea. Col. Austral, 1941.
- MILLAS-VALLICROSA, J.: Sobre los más antiguos versos en la poesía castellana. Sefarad, 6(1946), 365.
- NYLK, A. R.: Hispano-arabic poetry and its relations with old Provençal Troubadours.
- PERES, H.: La poesie andalouse en arabe classique au XI^o siècle. París, 1937.
- RIBERA Y TARRAGO, J.: Disertaciones y Opúsculos. Madrid, 1928.
- RIBERA Y TARRAGO, J.: La música de las Cantigas. Madrid, Real Acad. Española, 1922.
- STERN, S. M.: Les vers finaux en espagnol dans les muwaššahas Hispano-hebraïques. Al-Andalus, 13 (1948), 299-355.
- VALERA, J.: Poesía y arte de los árabes en España y Sicilia. (Trad. de la obra de A. F. von SCHACK : Poesie und Kunst der Araber in Spanien und Sizilien) Sevilla, 1881.

ESTUDIO SOBRE LAS JARÍAS CON BIBLIOGRAFIA
=====

CRITICA.
=====

Primeros estudios sobre poesía arábigo-andaluza.-Estudios en torno a la tendencia popular de dicha poesía.-El zéjel y la muwassaha.-Las jarías.-Su naturaleza.-Principales autores de las mismas.-Epoca en que se desarrollaron.-Influencia de la poesía hispano-musulmana en la lírica europea.

Según GARCIA GOMEZ, "la poesía arábigo andaluza deriva de la oriental y en ella se reflejan las anteriores eveluciones".(1) En general, la lírica arábigo andaluza ha tratado todos los temas, si bien con harta pobreza intelectual y con bastante insinceridad. En realidad y a pesar de las innovaciones de indudable valor introducidas por GARCIA GOMEZ, su obra representa una renovación de un tema que trató por primera vez A.F.von SCHACK (2) al cual se debe la primera obra de conjunto sobre la poesía de los musulmanes en Al-Andalus y nuestro insigne arabista dirigió sus estudios en el mismo sentido, aunque con tono y dirección muy distintos.

(1)
GARCIA GOMEZ, E.: Poemas arábigo-andaluces. Madrid, 1930.

(2) SCHACK, A.F.: Poesie und Kunst der Araber in Spanien und Sizilien (Trad. J. VALERA : Poesía y arte de los árabes en España y Sicilia)

La afirmación de que "la clave misteriosa que explica el mecanismo de las formas poéticas de los varios sistemas líricos del mundo civilizado en la Edad Media está en la lírica andaluza" produjo estupor entre cuantos se dedicaban al estudio de dicho tema, (3) y, si bien los romanistas, que conocían la existencia del zéjel gracias a SCHACK, hallaron tal hipótesis muy razonable, no la aceptaron por completo hasta que RIBERA, autor de la nueva teoría presentó en 1915 la prueba que demostraba claramente la realidad de sus suposiciones, (un texto de la Dajira de Ibn Bassam) y años más tarde, cuando MENENDEZ Y PIDAL escribió su discurso sobre la primitiva lírica española (4), aludía al final a las teorías de RIBERA, pero sin darles demasiada importancia, aunque más tarde, tras haber estudiado con precisión el problema, se mostró convencido de la tesis arábigo-andaluza.

De tales investigaciones se deduce que la duplicidad de lenguas existente en Al-Andalus, dió origen a un sistema poético mixto con influencias europeas y orientales, cuyas formas son el zéjel y la muwaššaha. Este tipo de poesía no fué en un principio, apreciado por los árabes doctos, pues se trataba de una poesía plebeizante (en el buen sentido de la palabra) que no tuvo aceptación en el período del Califato, aristócrata por excelencia, ya que éste no podía inclinarse hacia una poesía popular. La poesía ~~popular~~ callejera, existente ya en Bagdad desde hacía mucho tiempo, no aparece en la España musulmana hasta el s. X y las muwaššahas alcanzan su máximo desarrollo bajo los reinos de Taifas. (5)

(3) RIBERA Y TARRAGO, J.: Disertaciones y opúsculos. Madrid, 1938. 2 v.

(4) MENENDEZ Y PIDAL, R.: Poesía árabe y poesía europea. Col. Austral, 1941.

(5) Conferencia del Dr. GARCIA GOMEZ. en Barcelona, 14 de Mayo de 1958.

Ahora bien, el zéjel es una composición estrófica formada por un estribillo inicial y un número variable de estrofas compuestas por tres versos monorrimos, seguidos de otro verso de rima constante igual a la del estribillo, y la muwaššaha tiene distinta disposición de rimas. En realidad, ambas corresponden al mismo tipo artístico, pero el nombre de zéjel se aplicó a las más populares, en que se usa el dialecto más vulgar, empleadas para cantar en la calle.

Una vez determinados los dos tipos de poesía popular, el problema gira en torno al estribillo que constituye la base de la muwaššaha y que recibe el nombre de jarýa. RIBERA, al confirmar su teoría sobre la base de la poesía europea, utilizó el ya mencionado texto de Ibn Bassam y otro de Ibn Sana al-Mulk, pero no prestó suficiente atención a las jarýas y su único error consistió en no ver el importante papel de las mismas dentro de toda la arquitectura de la lírica europea. (6)

Prescindiendo de cuestiones dudosas, que no nos interesan de momento, lo importante es que, según la exposición de Ibn Sana al-Mulk, poeta egipcio que hizo una antología de muwaššahas árabes, la estrofa última "sirve de introducción a los personajes que hablan en la jarýa y la une a la parte principal del poema". La jarýa suele estar escrita en lengua vulgar o aún en español hablado, es decir, en la lengua usual de los personajes que en ella hablan. (7)

Según STERN, la jarýa constituye una unidad por sí misma, aunque su tema está en conexión con el tema principal del poema. (8) Afirma además, que los términos jarýa y markaz son idénticos: no se trataba de un estribillo, sino que era una especie de tornada o finida.

(6) Conferencia de GARCIA GOMEZ en Barcelona, 1955.

(7) STERN, S.M.: Les vers finaux en espagnol dans les muwaššahs hispano-hebraïques, Al-Andalus, 13(1948), 299-355. Pag. 303.

(8) Id. Id.

Las reglas dadas por Ibn Sana al-Mulk para la jarýa son las siguientes:(9)

- 1º- La jarýa ha de ser sorprendente y electrizante.
- 2º- Ha de estar en estilo directo, o sea, puesta en boca de alguien.
- 3º- Ha de estar, por lo común, en lengua vulgar árabe, o en lengua vulgar romance, pues sólo estará en árabe clásico en casos contados y tratándose de poemas panegíricos.
- 4º- Como la jarýa es la esencia de la muwaššaha, debe componerse antes que ésta, y ésta se ajustará luego a ella como a un pie forzado.
- 5º- Si el poeta no es capaz de componer una buena jarýa, será mejor que tome una ajena.

El hecho de encontrarse una misma jarýa en una muwaššaha árabe y en otra hebrea, refuerza la opinión de GARCIA GOMEZ de que las jarýas eran cantarcillos o coplas romances, sobre las cuales los poetas árabes basaban sus muwaššahas, haciéndolas preceder de un poema árabe, cuyos versos, con rimas comunes a todo el poema, habían de copiar en árabe puro la misma estructura del cantarcillo o copla romance tomada como markaz o base, adaptación que no siempre sería hacedera sin someter a dicha copla a cierta violencia o torsión.(10)

El estudio interno de las muwaššahas presenta a éstas como verdaderos poemas de amor, aunque algunas de ellas son panegíricos, versos de condolencia etc. y precisamente, el hecho de que se adapte una coplilla amorosa para un fin muy distinto (versos de condolencia) prueba que el poeta tomaba para el objeto, una cancioncilla conocida, existente en la tradición oral.(11)

(9) GARCIA GOMEZ, E.: Apasionante cancioncillo mozárabe.

(10) Id. Veinticuatro jarýas romances, Al-Andalus, 17(1952).

(11) DAMASO ALONSO : Cancioncillas de amigo mozárabes. R.F.E. 33.

Aunque se conocían muwaššahas árabes con jarýas en árabe vulgar, no se había conservado ninguna con jarýa en romance español hasta que STERN ha publicado una que data del año 1042. Posteriormente, aparte de las publicadas por STERN (veinte en poemas hebreos y una en poema árabe), publicó GARCIA GOMEZ 24 jarýas romances en muwaššahas árabes. Esta lírica aparece cantada por mujeres muy jóvenes y sólo dos o tres de tales composiciones escapan a la regla. Suele tratarse de una muchacha que canta al aire a su habib (amado) o a su madre las incidencias de su pasión amorosa, y aún en el caso de las tres excepciones antedichas, el tono de las jarýas sigue siendo el mismo y tan femenino como siempre..

En cuanto a los versos de la muwaššaha siempre se basan en el número de sílabas. Se encuentran versos de 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10 y 11 sílabas, y a veces, se separan los diptongos para lograr que el número de sílabas sea exacto. La estrofa empleada es, salvo dos formas dudosas, la quarteta y también el dístico o el trístico. (12)

Parece ser que las jarýas empezaron en el siglo X, y que el inventor de las mismas fué Muqadam de Cabra, el Ciego, que vivió entre los años 840 y 920. El romance era la lengua más empleada, incluso por los califas, puesto que tenían mujeres francas o españolas. Los dos pueblos (árabe y cristiano) tenían al principio dos poesías distintas que en sus comienzos se daban, por decirlo así, la espalda, pero el Califato representa una voluntad de fusión y pronto árabes y mozárabes se dan cuenta de la imposibilidad de vivir completamente separados. En el siglo X se produce esa fusión de razas sociales y es en éste momento cuando se inventa la muwaššaha. (13)

(12) DARIO CABANELLAS, R: Más sobre las jarýas romances en muwaššahas árabes, Clavileño, 23.

(13) Conferencia del Dr. GARCIA GOMEZ en Barcelona, 1955.

Existen diversas teorías sobre el origen de las jarýas.

RIBERA dice que nacieron por la imitación de la poesía estrófica popular en lengua española y afirma que las muwaššahas de la última época son semejantes a la gasida clásica de la que se diferencian por la tornada. (14) STERN insiste en el origen popular de la muwaššaha y según él, parece que inicialmente, los versos de la jarýa hayan sido tomados de poesías populares en romance y que dichos versos hayan formado la base métrica y musical sobre la cual fué construída la muwaššaha. (15) GARCIA GOMEZ dice que Ibn Bassam de Santarén en su Dajira habla de la invención de la muwaššaha a fines del siglo IX y explica que "las hacía con hemistiquios poéticos, salvo que la mayoría, en formas métricas descuidadas y poco usuales. Cogía una expresión en lengua vulgar o romance a la que llama markaz, y sobre ella construía la muwaššaha. (16)

Según STERN, la jarýa se hace en dos dialectos : árabe vulgar y español hablado por mozárabes y la población musulmana, ahora bien, las estudiadas por STERN son, salvo una, muwaššahas hebraicas con jarýas en español o en una mezcla de español y árabe. Se encuentran jarýas en varios poetas ~~musulmanes~~ hebreos (Yehuda ha-Levi, Yosef el escriba etc.). Dichas jarýas están escritas parte en árabe y parte en romance, y algunas en lengua híbrida (romances con formas arabizadas) aunque han llegado muy alteradas por los copistas, en su mayoría Yemeníes, ~~que~~ para quienes resultaba difícil la comprensión. La técnica de las muwaššahas, procede de los paytanim y remotamente, tiene su base en el estrofismo bíblico. (17)

(14) RIBERA Y TARRAGO, J.: Disertaciones y opúsculos, Madrad, 1928.

(15) STERN, S.M.: Les vers finaux en espagnol dans les muwaššahs hispano-hebraiques, Al-Andalus, 13, (1948), 289-355.

(16) GARCIA GOMEZ, E.: Veinticuatro jarýas romances en muwaššahas árabes, Al-Andalus, 17, (1952).

(17) MILLAS-VALLICROSA, J.: Sobre los más antiguos versos en la poesía castellana. Sefarad, 1946.

El sistema lírico que inventara, por decirlo así, Muqadam de Cabra influyó en las formas poéticas de los sistemas líricos de la Europa medieval. Los estudios relativos a la música de las Cantigas y a los Cancioneros de los trovadores, han comprobado el paso de las formas métricas andaluzas, junto con la música árabe, a los pueblos de Europa, además de la letra de las canciones, que sin duda debió también repercutir en la lírica medieval. (18)

Los primeros trovadores provenzales emplearon los tipos clásicos de la poesía andaluza, y en ellos aparece asimismo la finida (la jarîya) que se encuentra en las muwaššahas. Aparecen también vestigios de la lírica hispano-árabe en los villancicos ingleses, en los cantos de los Minnesinger, y no digamos, en Italia que recibió más fuertemente la influencia arábica, ya que parte de sus territorios fueron ocupados por los musulmanes. En cuanto a España, se encuentran rastros de la lírica popular en las Cantigas de D. Alfonso X, en el Arcipreste de Hita y en el gran número de cantercillos, coplas y villancicos que han llegado hasta nuestros días con un tema tan semejante al de los antiguos zê-jeles y muwaššahas, repitiendo incansablemente sus estribillos.

(18) RIBERA Y TARRAGO, J.: La música de las Cantigas. Madrid, Real Academia Española, 1922.